

Литература

1. Гражданское право Т. 1. Отв. редактор Суханов М., 1998.
2. Гражданское право. (под ред. Сергеева А.П.) Ч.1. М., 1996.
3. Агарков М.М. Обязательства по советскому гражданскому праву. М.
4. Грибанов В.П. Пределы осуществления и защиты гражданских прав. М., 1992.
5. Новицкий И.Б. Сделки. Исковая давность. М., 1954.
6. Иоффе О.С. Советское гражданское право. М., 1967.
7. Российская юстиция. 2002. № 2.

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ И ЕГО ВЕРОЯТНОСТНО-СТАТИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

М.Ю. Дудиков, ст.преподаватель

Проблема оптимального отбора учебного материала, необходимого для развития навыков и умений чтения оригинальной литературы по специальности за ограниченное время, продолжает оставаться одной из самых актуальных.

Общеизвестно, что письменный язык функционирует в разных вариантах (подъязыках) в зависимости от сферы его применения. Подъязыки, обнаруживая некоторую общность, различаются не только специфическими наборами лексики, отражающей понятийный аппарат и предметное содержание конкретной науки или отрасли техники. Им присуща также специфика в морфологическом, синтаксическом, количественном, статистическом и экстралингвистическом оформлении текстов. Тексту свойственен набор статистических структур, характерных для каждого уровня, т.е. лексики, морфологии, синтаксиса. Это значит, что всем единицам этих уровней свойственна вероятность появления их в текстах, которая также различается по подъязыкам. Это проявляется в том, что различные комбинации языковых единиц разных уровней (букв, слогов, слов и т.д.) могут встречаться как часто, так и редко. К количественным оценкам элементов языка обращались в своих работах такие ученые, как И.А. Бодуэн де Кур-

тенз, А.М. Пешковский, М.Н. Петерсон. В 1938 году В.В. Виноградов писал: "По-видимому, в разных стилях книжной и разговорной речи, а также в разных стилях и жанрах художественной литературы частота употребления разных типов слов различна. Точные изыскания в этой области помогли бы установить структурно-грамматические, а отчасти и семантические различия между стилями".¹

Поэтому знание определенного количества часто употребляемых ключевых языковых единиц (например, слов) позволит реципиенту понимать тексты на иностранном языке с большей или меньшей долей успеха. Такой объем знаний по иностранному языку должен составить учебные минимумы по каждому из уровней языка. Это можно считать моделью подъязыка в иностранном языке, на котором написаны тексты по конкретной специальности.² Для этой цели и проводятся исследования вероятностно-статистических характеристик оригинальных текстов. Вероятностно-статистическое моделирование специальных текстов, как известно, позволяет выделить более или менее частотные и употребительные единицы этих текстов на всех уровнях. Используя полученные модели, отражающие лингвистическую структуру обследуемых текстов на всех уровнях, можно создать разумную программу обучения чтению оригинальных специальных текстов на основе необходимого и достаточного языкового материала. Автором данной статьи была предпринята попытка моделирования лексики текстов по механизации сельского хозяйства на основе количественного подхода. Актуальность исследования английского подъязыка механизации сельского хозяйства заключается в том, что оно позволит осуществить создание отраслевого частотного словаря (модели), который отсутствует. Специфика подъязыка механизации сельского хозяйства остается малоизученной. Не зная лингвистических и вероятностно-статистических закономерностей, невозможно определить необходимый и достаточный объем

¹ Головин Б.Н. Язык и статистика. М. 1971. -с. 11.

² Сорокина Л.Н. Количественные методы отбора учебного материала по иностранному языку для неязыкового вуза. Свердловск. 1986.-с.57.

лексического материала с целью использования в учебном процессе. Словарь подобной тематики необходим, прежде всего, преподавателям английского языка, переводчикам, специалистам отрасли. Частотный словарь, т.е. лексическая модель речи, отражает наиболее существенные черты речевой деятельности: а) вероятности появления конкретных лексических единиц в определенных сравнительно узких сферах применения; б) вероятности появления в речи тех или иных грамматических форм; в) количественные соотношения различных классов слов и др. Ценность модели лексики отраслевой литературы в виде вероятностного словаря состоит в том, что она дает нам обильную лингвистическую информацию: о наиболее частых словах, о грамматических формах слов, функционирующих в речи подъязыка, о пластах лексики, употребляющихся в отраслевой литературе. Отправляясь от них и пользуясь в дальнейшем дистрибутивным анализом, мы в состоянии выделить наиболее частые синтаксические структуры, клише, словосочетания и т.д. и на этом основании построить систему упражнений. Отраслевая литература соотносится с основными разделами соответствующей частной науки. Разделы науки соотносятся в лингвистическом плане с темами текстов. В объем выборки входят непременно все темы какой-либо отраслевой литературы, но распределяется этот объем между темами далеко не поровну. Одни темы могут занимать большую долю выборки, другие меньшую. Одной из тем отраслевой литературы по механизации сельского хозяйства являлась тема "Гидравлика и гидравлические машины", на долю которой выпадало 8800 СУ общей длины выборки текстов по механизации сельского хозяйства (всего 16 тем). После обработки текстов ручным способом по данной теме был получен частотный список слов.

Фрагмент частотного словаря:

№	F	Слово	№	F	Слово	№	F	Слово
1.	427	the art	45.	16	have nv	88.	8	Output n
2.	353	of prep	46.	16	control n	89.	8	no pron
3.	151	a art	47.	16	displacement n	90.	7	contact n
4.	145	and conj	48.	16	have	91.	7	usually adv
5.	127	in prep	49.	16	most adj	92.	7	which pron
6.	122	is v	50.	16	two num	93.	7	leakage n
7.	98	pumps n	51.	16	with prep	94.	7	has v
8.	98	to part	52.	15	power n	95.	7	tube n
9.	74	pressure n	53.	14	level n	96.	7	line n
10.	62	fluid n	54.	14	but cj	97.	7	electronic adj
11.	61	to prep	55.	14	many	98.	7	rating n
12.	49	with prep	56.	14	than cj	99.	7	hydraulics n
13.	49	be inf	57.	13	inlet n	100.	7	contact n
14.	47	can mv	58.	13	these pron	101.	7	has
15.	47	valve n	59.	13	outlet n	102.	7	use n
16.	47	or cj	60.	12	some adj	103.	7	motion n
17.	45	are v	61.	12	hydraulics n	104.	6	its pron
18.	44	gear n	62.	12	used part	105.	6	flows n
19.	41	by prep	63.	12	so adv	106.	6	efficiency n
20.	38	flow n	64.	11	control n	107.	6	common adj
21.	38	high adj	65.	11	where adv	108.	6	could mv
22.	37	piston n	66.	11	when cj	109.	6	within prep
23.	34	at prep	67.	11	is av	110.	6	additive n
24.	33	on prep	68.	11	electrohydraulic adj	111.	6	center inf
25.	32	for prep	69.	11	variable adj	112.	6	compressibility n
26.	32	as cj	70.	11	plate n	113.	6	higher adj
27.	31	are av	71.	11	not part	114.	6	however cj
28.	27	vacuum n	72.	10	into prep	115.	6	gas n
29.	27	this pron	73.	10	unit n	116.	6	used part
30.	26	that r. pron	74.	10	if cj	117.	6	used v3
31.	24	form n	75.	10	because cj	118.	6	through prep
32.	23	hydraulic adj	76.	9	check n	119.	6	teeth n
33.	23	low adj	77.	9	through prep	120.	6	require v
34.	22	it pron	78.	9	it pron	121.	6	radial adj
35.	22	system n	79.	9	for prep	122.	6	such adj
36.	22	they pron	80.	9	part n	123.	6	common adj
37.	21	that cj	81.	9	provide v	124.	5	end n
38.	20	vane n	82.	9	position n	125.	5	against prep
39.	20	temperature n	83.	8	industrial adj	126.	5	safety n
40.	19	systems n	84.	8	same adj	127.	5	action n
41.	19	oil n	85.	8	relatively adv	128.	5	load n
42.	17	an art	86.	8	reservoir n	129.	5	like adj
43.	17	as adv	87.	8	port n	130.	5	larger adj
44.	17	through prep						